

LESSON NOTES

Upper Intermediate S2 #24 Critical Japanese Phrases Part 3: Expressing Certainty

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 6 Sample Sentences
- 6 Grammar

24

KANJI

1. : (電話がなる)
2. 電話の相手: もしもし、俺だよ、俺！
3. おばあさん: (このセリフ?! 振り込め詐欺に違いないわ! ここは、冷静に、冷静に・・・)
えっ、どなたですか？
4. 電話の相手: 俺だよ、オレ。風邪引いてるから、ちょっと声が変わりだけ。いやだなあ、おばあちゃん、オレの声、忘れちゃったの？
5. おばあさん: (間違いない!! 昨日聞いた典型的なオレオレ詐欺の手口だわ!)
すみません、最近、耳が遠くて・・・えっと、、、俺田(おれだ)さんですか。
6. 電話の相手: えええ! ?
7. : (がちゃ)
8. おばあさん: やった! 撃退成功!
9. : (ドアが開く)
10. おじいさん: ただいま。
11. おばあさん: 今日、とうとう、オレオレ詐欺の電話がかかってきましたよ。でも、見事、撃退しましたけどね!!
こんなおばあさんじゃ、話にならないって思ったに違いありませんよ。ふふふ。

CONT'D OVER

12. おじいさん: おまえ、それは、卓郎からだよ。
さっき卓郎から電話があって、おばあちゃん、耳が遠くなっちゃったみたいだけど大丈夫 かって心配してたぞ。

KANA

1. でんわのあいて: もしもし、おれだよ、おれ！
2. おばあさん: (このセリフ?! ぶりこめさぎにちがいないわ! ここは、れいせい
に、れいせいにな...)
えっ、どなたですか？
3. でんわのあいて: おれだよ、オレ。かぜひいてるから、ちょっとこえがへんだけど。
いやだなあ、おばあちゃん、オレのこえ、わすれちゃったの？
4. おばあさん: (まちがいない!! きのうきいたてんけいてきなオレオレさぎのて
ぐちだわ!)
すいません、さいきん、みみがとおくて... えっと、、、おれだ
さんですか。
5. でんわのあいて: えええ! ?
6. : (がちゃ)
7. おばあさん: やった! げきたいせいこう!
8. : (ドアがひらく)
9. おじいさん: ただいま。

CONT'D OVER

10. おばあさん: きょう、とうとう、オレオレさぎのでんわがかかってきましたよ。
でも、みごと、げきたいしましたけどね！！
こんなおばあさんじゃ、はなしにならないっておもったにちがいあり
りませんよ。ふふふ。
11. おじいさん: おまえ、それは、たくろうからだよ。
さっきたくろうからでんわがあって、おばあちゃん、みみがとおく
なっちゃったみたいだけどだいじょうぶかってしんぱいしてたぞ。

ROMANIZATION

1. DENWA NO AITE: Moshimoshi, ore da yo, ore!
2. O-BĀSAN: (Kono serifu?! Furikome sagi ni chigai nai wa! Koko wa, reisei ni,
reisei ni...)
E, donata desu ka?
3. DENWA NO AITE: Ore da yo, ore. Kaze hiite ru kara, chotto koe ga hen da kedo. Iyada
nā, Obā-chan, ore no koe, wasure chatta no?
4. O-BĀSAN: (Machigai nai!! Kinō kiita tenkei-teki na oreore sagi no teguchi da
wa!)
Suimasen, saikin, mimi ga tōkute... Etto,,, Oreda-san desu ka.
5. DENWA NO AITE: Eē!?
6. O-BĀSAN: Yatta! Gekitai seikō!
7. O-JIISAN: Tadaima.

CONT'D OVER

8. O-BĀSAN: Kyō, tōtō, oreore sagi no denwa ga kakatte kima shita yo. Demo, migoto, gekitai shimashita kedo ne!!
Konna o-bāsan ja, hanashi ni naranai tte omotta ni chigai arimasen yo. Fufufu.
9. O-JIISAN: Omae, sore wa, Takurō kara da yo.
Sakki Takurō kara denwa ga atte, o-bā-chan, mimi ga tōku nacchatta mitai da kedo daijōbu ka tte shinpai shite ta zo.

ENGLISH

1. (telephone rings)
2. CALLER: Hello? It's me, it's me!
3. GRANDMOTHER: (Hm, this line, eh? It's definitely the money transfer scam. Ok, stay calm, stay calm...) Yes, who is it?
4. CALLER: It's me, me! I have a cold, so my voice probably sounds a little strange. Oh, grandma, you forgot my voice?
5. GRANDMOTHER: (There's no doubt about it! This is the classic money transfer scam ploy!) I'm sorry, my hearing isn't what it used to be...ummm...did you say you were Mr. Itzmee?
6. CALLER: What?! (hangs up)
7. GRANDMOTHER: Yes! Mission accomplished!
8. (door opens)
9. GRANDFATHER: I'm home.

CONT'D OVER

10. GRANDMOTHER: Today I was finally called by a money transfer scammer, but I did a splendid job driving him away. He no doubt thought his scheme wouldn't work on this old lady, hee-hee.
11. GRANDFATHER: You know, that was Takuro. I just got a call from him saying "Is grandma all right? Seems like she's losing her hearing."

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
セリフ	セリフ	serifu	line
冷静に	れいせい	reisei ni	in a calm manner, coolly
典型的な	てんけいてきな	tenkeiteki na	typical
手口	てぐち	teguchi	tactics, method
耳が遠い	みみがとおい	mimi ga tōi	hard of hearing, to have poor hearing
撃退	げきたい	gekitai	to beat back, to hold off
見事	みごと	migoto	splendid, magnificent, admirable
話にならない	はなしにならない	hanashi ni naranai	to get nothing, not worth talking about

SAMPLE SENTENCES

ウサイン・ボルトはオリンピックで、見事な記録で、金メダルを獲った。

Usain · Boruto wa orinpikku de, migoto na kiroku de, kin medaru o totta.

Usain Bolt won a gold medal in the Olympics with an admirable time record.

GRAMMAR

Today's grammar point is -- *ni chigai nai* (~に違いない), which is a set phrase indicating that the speaker believes confidently that something is certain to happen or someone is sure to do something. *Chigai* (違い) is a noun derived from *chigau* (違う), which is a verb meaning "to be wrong." When the speaker's conviction is followed by this phrase, as in "[speaker's conviction] + *ni chigai nai*," it literally means "[speaker's conviction] is not wrong."

A similar expression is -- *ni kimatte iru* (~に決まっている), which was introduced in **Upper Intermediate S2 #14 "Battle of the Classes 1 - Bring on the Sophistication."**

Today's Example:

振り込め詐欺に違いないわ！

ふりこめさぎにちがいないわ！

It's definitely the money transfer scam.

話にならないって思ったに違いありませんよ。

はなしにならないっておもったにちがいませんよ。

He no doubt thought his scheme would work on this old lady.

Formation:

* Verb/i-adj. informal + *ni chigai nai*

笑うに違いない	わらうにちがいない	certain to laugh
食べたに違いない	たべたにちがいない	must have eaten
高いに違いない	たかいにちがいない	certain to be expensive
難しかったに違いない	むずかしかったにちがいない	must have been hard

* *na*-adj. stem/noun + (*datta*) + *ni chigai nai*

男に違いない	男にちがいない	certain to be a man
--------	---------	---------------------

きれいだったにちがいな
い

きれいだったにちがいな
い

must have been beautiful

そんな話は、うそに違いない。
そんなはなしは、うそにちがいない。
That kind of story must be a lie.

こんな遅くに帰ったら、父は怒るに違いない。
こんなおそくにかえったら、ちちはおこるにちがいない。
If I get home late, my father is sure to get angry.

母は、若い頃、細かったに違いない。
ははは、わかいころ、ほそかったにちがいない。
My mother must have been slender when she was young.

彼は、まだ来ない。きっと寝坊したに違いない。
かれは、まだこない。きっとねぼうしたにちがいない。
He has not come yet. He must have overslept.